

Des jeunes pousses à la toile mondiale,  
à la rencontre  
de la mercatique attentive  
et du moissonnage de données,  
ce sont plus de 2 000  
néologismes recommandés,  
source de clarté et de confiance  
dans les échanges commerciaux.

Nouvelle lettre du français des affaires  
LETTRE de l'AVENIR LUMINEUX du FRANÇAIS des AFFAIRES  
LALFA N° 1 – novembre 2022

## □ UN NOUVEAU CYCLE DE VIE POUR LA LETTRE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES

Il accompagne le plan à 4 ans, annoncé au conseil d'administration et à l'assemblée générale ordinaire du 29 mars 2022, dont un objet est de mettre en avant les succès du français des affaires parfois trop discrètement soulignés, en centrant nos actions sur la raison d'être de l'APFA : **participer à faire connaître et à faire apprécier, dans le vaste monde des affaires, les néologismes recommandés, à encourager leur emploi ainsi qu'à apporter une aide dans leur invention par référence à la science terminologique.**

1) Au préalable, nous devons clarifier l'expression « français des affaires » qui présente une ambiguïté et une difficulté.

. L'ambiguïté est liée au premier terme « français » : faut-il entendre la « langue française chargée d'anglicismes et de français des années 1970 au début des travaux terminologiques, et encore trop fréquemment de nos jours », ou bien la « langue française telle qu'elle devrait être en usage dans le monde des affaires » ? Grâce aux commissions de terminologie et à l'actuelle commission d'enrichissement de la langue française (CELF) qui ont offert, sur la période 1974 / 2022, de 54 néologismes recommandés jusqu'à plus de 2 000 relevant des affaires, l'ambiguïté est levée : il s'agit bien du français « *recommandé pour tous et d'emploi obligatoire pour les services de l'État* ».

. Quant à la difficulté, elle porte sur le deuxième terme « affaires » dont les emplois sont très variés.

- Nous avons eu recours à la science terminologique pour analyser ce concept : elle permet de « décrire et d'expliquer le réel » grâce à la définition scientifique des « caractères essentiels et distinctifs » de chaque concept « qui est de l'ordre de la pensée logique » ainsi qu'à leur désignation « qui est de l'ordre de la langue » (Loïc DEPECKER).

- Le caractère essentiel et distinctif du concept « affaires » est **l'échange des biens et des services** qui entraîne un très grand nombre d'activités : prioritairement économiques et financières, mais aussi agricoles, industrielles, scientifiques, culturelles, écologiques, éducatives, sportives, environnementales et sociales.

2) Ainsi, aux listes du collège de terminologie de l'Économie et des Finances qui a été la source principale des comptes rendus dans nos dépliants à 3 volets, nous devons ajouter des termes produits par d'autres collèges.

Le changement d'intitulé du prochain dépliant de notre collection du Vocabulaire des affaires en découle « **31<sup>e</sup> dépliant** » (et non « 31<sup>e</sup> liste ») dans lequel figureront les premières mises à jour.

3) De même, le rôle de notre Lettre du français des affaires (LFA) évolue : créée en 1987, année où les néologismes produits depuis 1974 n'étaient encore que de l'ordre de 230, son objet principal portait sur la nécessité d'une trousse de 1<sup>re</sup> urgence terminologique.

35 ans après, avec 2 100 néologismes, l'urgence change de nature pour l'APFA : tout en maintenant notre **veille terminologique** toujours essentielle, l'urgence se déplace vers la participation à la **mise en lumière de cette richesse pédagogique considérable, une véritable force d'avenir** pour laquelle il nous appartient de bâtir de nouveaux outils tels que des **notices d'emploi des néologismes** à l'exemple de ce que l'APFA avait présenté dans la LFA n° 13 de septembre 1990 sous le titre des « Grands millésimes CRU 1987/CRU 1989 » qui avaient eu un bon écho à l'Agence France-Presse (AFP),

...

mais qui n'ont pas été poursuivis par manque de temps. Notons que les **sujets de la Coupe du français des affaires et de la Dictée des Mots d'Or de Jean-Marc CHEVROT** constituent déjà, depuis 1990, un **excellent outil de diffusion et d'emploi des 2 100 néologismes, à maintenir dans toute son inventivité**, y compris ses **Récréations lexicales**.

On pourrait envisager de mettre sur le site, après accord pour faire figurer les noms, les notices d'emploi et les créations lexicales produites élargies à des mots croisés, des devinettes, des rébus, des charades, des poèmes (le Printemps des Poètes est proche).

Cette **mise en lumière** nécessaire explique le choix du titre de notre Lettre pour son entrée dans son second cycle de vie.

## □ APPEL pour la mise à jour des MOTS DES AFFAIRES EN 53 LANGUES de notre site

À l'initiative de NHU MAI NGUYEN DAC, nouvelle Vice-Présidente de l'APFA, les **Mots d'Or** ont été présentés par elle-même et par NGUYÊN DUY TÂN, nouveau membre du Bureau en tant que Délégué de l'APFA pour l'Alliance Internationale et pour la Cité Internationale Universitaire de Paris (CIUP), inventeur du néologisme « **jeune pousse** » (pour *start-up*) en 1998, à la **Journée des associations** organisée par l'Ambassade du Vietnam à Malakoff le 24 septembre dernier. L'accueil chaleureux permettra d'approfondir nos actions avec le Vietnam engagées dès 1996.

Nhu Mai et Tân ont remis nos 20<sup>e</sup> et 23<sup>e</sup> dépliants, déjà à la nouvelle adresse de l'APFA avec les coupons «Devenir membre» et «Répondre à vos besoins». Ils ont distribué la liste des MOTS DES AFFAIRES de notre site, en français / vietnamien, qu'ils ont décidé de mettre à jour, ce qui nous permet de **lancer un appel aux Responsables des 52 autres langues**.

*Merci d'envoyer vos propositions par courriel à **apfa01@orange.fr** ou par voie postale à l'adresse de l'APFA (adresse en bas de page).*

## □ Le 31<sup>e</sup> DÉPLIANT DE LA NÉOLOGIE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES

Ce dépliant (Bulletin d'envoi ci-joint) qui présente 41 néologismes avec leurs définitions a trois caractéristiques :

. il s'ouvre sur la dernière **liste du vocabulaire de l'économie du 30 août 2022** dont les termes ont été proposés par le groupe de travail d'économie et gestion d'entreprise (EGE) où siège Guy NOUAILHAT membre de notre conseil d'administration.

Relevons, dès la 1<sup>re</sup> entrée, une désignation de qualité : **communication opportuniste** pour « *ambush marketing* ». Notons que retenir en entrée « mercatique opportuniste » eût été un contresens puisqu'il s'agit d'une technique de communication non fondée sur la prise en compte des besoins du consommateur.

Citons aussi :

**conception à objectif de coût (COC)** pour « *design to cost* ». Rappelons que le choix de « conception » pour « *design* » est une recommandation du JO du 22 septembre 2000.

**extensibilité d'un modèle économique** pour « *business scalability* ». Cette traduction montre que le terme « *business* », toujours envahissant, pourrait être l'objet d'une étude se basant sur les 32 traductions françaises d'expressions parues au JO, afin de proposer une recommandation faisant état de la richesse de la langue française pour le traduire lorsqu'il est employé seul ; nous vous consultons dans le Bulletin ci-joint.

la **gazelle** pour « *scalable start-up* » et la **licorne** pour « *unicorn* » (dont le chiffre d'affaires est exprimé en **euros** et non en dollars) sont présentées comme des exemples de l'extensibilité du modèle économique des **jeunes pousses**.

**observance commerciale**, ayant comme synonyme **respect des règles commerciales**, pour « *marketing compliance* » avec, après la définition, cette *Note* « L'emploi de l'expression « *compliance marketing* », empruntée de l'anglais, est à proscrire ».

et le bouquet final des 3 référencement sur la toile : **référencement non payant (RNP)** « *search engine optimization (SEO)* » - **référencement par les réseaux sociaux (RRS)** « *social media optimization (SMO)* » - **référencement payant (RP)** pour « *search engine advertising (SEA)* ».

. **les premières mises à jour annoncées** (relevant d'autres collèges de terminologie, de 2013 à 2017)

Trois domaines ont été retenus : des extraits des **Vocabulaires de l'environnement**, de l'**agriculture** et de la **spatiologie**.

. **ce 31<sup>e</sup> dépliant innove également** en réservant les bas de page à une meilleure connaissance de l'APFA ainsi qu'à une relation directe avec ses membres.

## □ URGENCES TERMINOLOGIQUES DE L'AUTOMNE 2022

- Selon vous, quel néologisme faut-il retenir, en priorité, pour la création de la première **NOTICE D'EMPLOI 2022** ? Souhaiteriez-vous participer à son élaboration ?

- Veille terminologique : quels sont les 3 termes étrangers (ou impropres) à traiter en priorité ? Quelles désignations proposeriez-vous ?

*Merci d'utiliser le Bulletin LALFA N° 1, ci-joint, pour vos réponses.*

Le BUREAU de l'APFA

# BULLETIN - LALFA N° 1

à renvoyer par courriel à : **apfa.lemotdor@orange.fr**

ou par la poste à :

*Jean, Marcel lauginie - APFA - 278 rue de Sandillon - 45590 SAINT-CYR- EN- VAL - France*

Merci de préciser vos coordonnées qui constitueront l'étiquette en cas d'envoi par la poste

|   |  |
|---|--|
| NOM – Prénom<br>RUE<br>VILLE PAYS<br>Téléphone<br>..... |  |
|---|--|

Membre de l'APFA, à jour de ma cotisation : 2021  2022

**je souhaite recevoir** : par courriel (à préciser)..... par la poste...

. le **31<sup>e</sup> dépliant** à 3 volets, en papier glacé, du **Vocabulaire des affaires**.....

*Nombre d'exemplaires à préciser pour l'envoi par la poste :.....*

. la **liste** du **Vocabulaire de l'économie** publiée, au **JO du 30 août 2022**, par la **CELF**.....

*Nombre d'exemplaires à préciser pour l'envoi par la poste :.....*

**Participation aux frais de préparation pour l'envoi par courriel** :.....**1 €**...

**Participation aux frais de préparation et d'envoi par la poste**, selon le tableau suivant :

|                    | France | à l'international |
|--------------------|--------|-------------------|
| 2 exemplaires      | 2 €    | 3 €               |
| 3 à 4 exemplaires  | 3 €    | 5 €               |
| 5 à 10 exemplaires | 5 €    | 9 €               |

**CONSULTATION** :

. **Recommandation** envisagée pour proposer les nombreux équivalents offerts par la langue française afin d'éviter l'emploi seul de « *business* » dans la vie économique et sociale.

- êtes-vous favorable  ? ou défavorable  ?

- Pouvez-vous donner, ci-dessous, quelques éléments d'accompagnement de votre appréciation :

.....  
.....  
.....

. **Urgences terminologiques** :

- **1<sup>re</sup> NOTICE D'EMPLOI 2022** : quel néologisme faut-il retenir ?.....

Souhaiteriez-vous participer à son élaboration ? OUI  NON

- **VEILLE TERMINOLOGIQUE** : vos 3 termes prioritaires, à traiter en français, pour bien terminer 2022 ? Quelles désignations proposeriez-vous pour chacun d'entre eux (facultatif) ?

.....  
.....  
.....

**Pour votre règlement et le renouvellement de votre confiance pour 2023 dans la force d'avenir de l'APFA, nous vous remercions de bien vouloir vous reporter au verso.**